

APR 12 1996
MORNING
LEGISLATIVE COUNCIL

C.C.

1st Session, 53rd Legislature
New Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

1^{re} session, 53^e législature
Nouveau-Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

BILL
23

PROJET DE LOI
23

**AN ACT TO AMEND THE
SCHOOLS ACT**

**LOI MODIFIANT LA
LOI SCOLAIRE**

Read first time: February 23, 1996

Première lecture: le 23 février 1996

Read second time:

Deuxième lecture:

Committee:

Comité:

Read third time:

Troisième lecture:

HON. JAMES LOCKYER

L'HON. JAMES LOCKYER

1996

BILL 23

PROJET DE LOI 23

**An Act to Amend the
Schools Act**

**Loi modifiant la
Loi scolaire**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 The Schools Act, chapter S-5.1 of the Acts of New Brunswick, 1990, is amended by adding after section 80 the following:

1 La Loi scolaire, chapitre S-5.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est modifiée par l'adjonction après l'article 80 de ce qui suit:

80.1(1) Effective March 1, 1996, all school boards and community boards under this Act are dissolved.

80.1(1) Tous les conseils scolaires et tous les comités scolaires établis en vertu de la présente loi sont dissous à partir du 1^{er} mars 1996.

80.1(2) Effective March 1, 1996,

80.1(2) À partir du 1^{er} mars 1996,

(a) all elected school trustees and community board members under this Act are removed from office,

a) tous les conseillers scolaires et tous les membres des comités scolaires élus en vertu de la présente loi sont démis de leurs fonctions,

(b) all appointments to the school boards and community boards dissolved under subsection (1) are revoked, and

b) toutes les nominations aux conseils scolaires et aux comités scolaires dissous en vertu du paragraphe (1) sont révoquées, et

(c) the office of school trustees and community board members under this Act is terminated.

c) les postes de conseillers scolaires et de membres des comités scolaires en vertu de la présente loi sont abolis.

80.1(3) Effective March 1, 1996, all rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities,

80.1(3) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous

whether established or assigned by this Act or any other Act of the Legislature, by regulations under this Act or any other Act of the Legislature or by any other document or instrument, of the school boards and the community boards dissolved under subsection (1) are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or discharged by, the Minister.

80.1(4) Effective March 1, 1996, all funds, including trust funds, and accounts receivable standing to the credit of a school board or a community board dissolved under subsection (1), including interest that has accrued on the funds, including trust funds, and accounts receivable, are, without further action, transferred to and vested in the Minister.

80.1(5) Subject to any appointments made under subsection (7) and except where inconsistent with any other provision of this section, the Minister shall, up to and including June 30, 1996, carry on the operation of the school boards and community boards dissolved under subsection (1) within the administrative and financial structure in existence on March 1, 1996.

80.1(6) Unless the context requires otherwise, a reference to a school board, a board of school trustees or a community board in this Act, other than in this section, or in any other Act of the Legislature, in a regulation under any other provision of this Act or any other Act of the Legislature or in any other document or instrument shall be read as a reference to the Minister, and any provision that contains such a reference shall be read with the necessary modifications to give full effect to the spirit and intent of this section.

80.1(7) Notwithstanding the *Civil Service Act*, a deputy minister of Education may appoint to the

les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités, qu'ils soient établis ou assignés par la présente loi ou toute autre loi de la Législature, par règlements établis en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature ou par tout autre document ou instrument, des conseils scolaires et des comités scolaires dissous en vertu du paragraphe (1), sont, sans autres formalités, à partir du 1^{er} mars 1996, transférés et dévolus au Ministre et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par celui-ci.

80.1(4) Tous les fonds, y compris les fonds en fiducie, et toutes les créances portées au crédit d'un conseil scolaire ou d'un comité scolaire dissous en vertu du paragraphe (1), y compris l'intérêt couru sur les fonds, y compris les fonds en fiducie, et les créances, sont, sans autres formalités, à partir du 1^{er} mars 1996, transférés et dévolus au Ministre.

80.1(5) Sous réserve des nominations faites en vertu du paragraphe (7) et sauf en cas d'incompatibilité avec toute autre disposition du présent article, le Ministre assume, jusqu'au 30 juin 1996 inclusivement, la responsabilité du fonctionnement des conseil scolaires et des comités scolaires dissous en vertu du paragraphe (1), et ce, dans le cadre de la structure financière et administrative qui existe au 1^{er} mars 1996.

80.1(6) À moins que le contexte n'en suggère autrement, un renvoi à un conseil scolaire, à un organisme formé de conseillers scolaires ou à un comité scolaire dans la présente loi, sauf au présent article, ou dans toute autre loi de la Législature, dans un règlement établi en vertu de tout autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument est un renvoi au Ministre et, toute disposition qui comprend un tel renvoi doit se lire, avec les modifications nécessaires, de façon à donner plein sens à l'esprit et à l'objet du présent article.

80.1(7) Nonobstant la *Loi sur la Fonction publique*, un sous-ministre de l'Éducation peut, pour

Civil Service, to carry on the operation of one or more school districts,

(a) interim district superintendents,

(b) interim directors of education, and

(c) school business officials, district school supervisors and non-bargaining school personnel.

80.1(8) An interim district superintendent and an interim director of education appointed under subsection (7) shall have such rights, powers, duties and responsibilities as may be conferred on the interim district superintendent or the interim director of education by the Minister, including, without restricting the generality of the foregoing, the power to hire school personnel, other than school personnel referred to in subsection (7), in Part II of the public service of the Province as specified in the First Schedule of the *Public Service Labour Relations Act*, for the school district or school districts for which the interim district superintendent or the interim director of education is appointed.

80.1(9) All school personnel of the school boards dissolved under subsection (1) who are not appointed or transferred to the Civil Service and whose employment is not terminated for any reason, including resignation or retirement, shall remain in Part II of the public service of the Province as specified in the First Schedule of the *Public Service Labour Relations Act*.

80.1(10) The Minister shall appoint two interim provincial boards of education each representing one of the official languages of the Province.

80.1(11) An interim provincial board of education

assurer le fonctionnement d'un ou de plusieurs districts scolaires, nommer à la Fonction publique,

a) des directeurs généraux intérimaires de district,

b) des directeurs intérimaires à l'éducation, et

c) des préposés à l'administration scolaire, des conseillers pédagogiques de district et du personnel non syndiqué.

80.1(8) Tout directeur général intérimaire de district et tout directeur intérimaire à l'éducation nommé en vertu du paragraphe (7) sont investis des droits, pouvoirs, fonctions et responsabilités que leur confère le Ministre y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, le pouvoir d'embaucher le personnel scolaire, sauf le personnel scolaire visé au paragraphe (7), de la Partie II des services publics de la province tels que décrits à l'annexe I de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* pour le ou les district scolaires pour lequel ou lesquels ils ont été nommés.

80.1(9) Tout membre du personnel scolaire des conseils scolaires dissous en vertu du paragraphe (1) qui n'a pas été nommé ou transféré à la Fonction publique et dont l'emploi n'a pas pris fin pour quelque raison que ce soit, y compris la démission ou la retraite, demeure dans la Partie II des services publics de la province tels que décrits à l'annexe I de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*.

80.1(10) Le Ministre doit constituer deux conseils intérimaires provinciaux de l'éducation représentant respectivement l'une des deux langues officielles de la province.

80.1(11) Un conseil intérimaire provincial de l'éducation

(a) shall perform the duties and functions as may be required or authorized from time to time by the Minister, and

(b) may exercise the powers as may be conferred on the interim provincial board of education from time to time by the Minister.

80.1(12) The members of an interim provincial board of education may be reimbursed by the Minister for reasonable expenses as determined by the Minister.

80.1(13) No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister or the Crown in right of the Province in respect of any thing done, or omitted to be done, under this section or any regulation under this section.

80.1(14) Without restricting the generality of subsection (13), no action for dismissal, whether express, implied or constructive, lies or shall be instituted against the Minister or the Crown in right of the Province in respect of any transfer or vesting of rights, powers, duties or responsibilities under this section.

80.1(15) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting any matter necessary in connection with the employment of school personnel under this section, including regulations providing for the continuation of pension plans and employment benefits;

(b) where a dispute arises as a result of the application of this section with respect to the procedure to be followed in relation to any matter or proceeding under a collective agreement governing the employment of school personnel, which dispute cannot otherwise be resolved, specifying the procedure that shall be followed.

a) s'acquitte des responsabilités et des fonctions que le Ministre peut lui demander d'acquitter ou l'autoriser à acquitter de temps à autre, et

b) exerce les pouvoirs que peut lui conférer le Ministre de temps à autre.

80.1(12) Les membres du conseil intérimaire provincial de l'éducation peuvent être remboursés par le Ministre pour les dépenses qu'il juge raisonnables.

80.1(13) Nulle action, demande ou autre procédure n'existe ni ne peut être engagée contre le Ministre ou la Couronne du chef de la province à l'égard de toute chose qui est faite, ou omise, en vertu du présent article ou de tout règlement établi en vertu du présent article.

80.1(14) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (13), nulle action en congédiement, soit expresse, implicite ou par interprétation, n'existe ou ne peut être engagée contre le Ministre ou la Couronne du chef de la province à l'égard de tout transfert ou de toute dévolution de droits, pouvoirs, fonctions ou responsabilités en vertu du présent article.

80.1(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant toute question pertinente relative à l'emploi du personnel scolaire en vertu du présent article y compris des règlements concernant la continuité des régimes de pension et des avantages sociaux;

b) décrivant la procédure à suivre lorsque la mise en application du présent article occasionne un différend quant à la méthode à suivre pour toute question ou procédure prévue par une convention collective régissant l'emploi du personnel scolaire et lorsque ce différend ne peut être résolu autrement.

80.1(16) This section applies notwithstanding any other provision of this Act and where there is a conflict between this section, or a regulation under this section, and any other provision of this Act or any other Act of the Legislature, a regulation under any other provision of this Act or any other Act of the Legislature, or any collective agreement governing the employment of school personnel, this section, or the regulation under this section, prevails.

2 *This Act comes into force on March 1, 1996.*

80.1(16) Le présent article s'applique nonobstant toute autre disposition de la présente loi et lorsqu'il y a conflit entre le présent article, ou un règlement établi en vertu du présent article, et tout autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature, un règlement établi en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature, ou toute entente collective régissant l'emploi du personnel scolaire, le présent article, ou le règlement établi en vertu du présent article, l'emporte.

2 *La présente loi entre en vigueur le 1^{er} mars 1996.*

EXPLANATORY NOTES

Section 1

Provisions are added to the *Schools Act* to dissolve school boards and community boards under that Act and to transfer to the Minister of Education their rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities. Two interim provincial boards of education each representing one of the official languages of the Province shall be appointed by the Minister.

Section 2

Commencement provision.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Des dispositions sont ajoutées à la *Loi scolaire* pour dissoudre les conseils scolaires et les comités scolaires établis en vertu de cette loi et transférer au ministre de l'Éducation leurs droits, pouvoirs, privilèges, concessions, titres, dettes, obligations, engagements, fonctions et responsabilités. Deux conseils intermédiaires provinciaux représentant respectivement chacune des langues officielles sont créés par le Ministre.

Article 2

Entrée en vigueur.